

ID-DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tal-15 ta' Ġunju 2001

dwar klawżoli standard kontrattwali għat-trasferiment ta' data personali lil pajjiżi terzi, skond id-Direttiva 95/46/KE

(innotifikata taht id-dokument numru K(2001) 1539)

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2001/497/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' din id-data ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 26(4) tagħha,

Billi:

- (1) Skond id-Direttiva 95/46/KE, l-Istati Membri huma meħtieġa jipprovdu li trasferiment ta' data personali lejn pajjiżi terzi jista' jsir biss jekk il-pajjiżi terzi in kwistjoni jassigura li livell adegwat ta' protezzjoni ta' data u l-igijiet ta' l-Istati Membri, li jikkonformaw mad-dispożizzjonijiet l-oħra tad-Direttiva, huma rispettati qabel it-trasferiment.
- (2) Madankollu, l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE jipprovdi li Stati Membri jistgħu jawtorizzaw, sakemm hemm ċerti salvagwardji, trasferiment jew sett ta' trasferimenti ta' data personali lil pajjiżi terzi li ma jassigurawx livell adegwat ta' protezzjoni. Dawn is-salvagwardji jistgħu b'mod partikolari jirriżultaw minn klawżoli kontrattwali approprijati.
- (3) Skond id-Direttiva 95/46/KE, il-livell ta' protezzjoni tad-data għandu jiġi smat fid-dawl ta' ċirkostanzi kollha madwar l-operazzjoni tat-trasferiment tad-data jew sett ta' operazzjonijiet ta' trasferiment ta' data. Il-Kumitat tax-Xogħol dwar il-Protezzjoni ta' Individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali stabblit taht id-Direttiva ⁽²⁾ hareġ linji gwida biex jghin bl-istima ⁽³⁾.

⁽¹⁾ ĠU L 281, tat-23.11.1995, p. 31.

⁽²⁾ L-indirizz ta' l-Internet tal-Kumitat tax-Xogħol huwa:

http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/media/dataprot/wpdocs/index.htm.

⁽³⁾ WP 4 (5020/97) "First orientations on transfers of personal data to third countries working document - possible ways forward in assessing adequacy", dokument ta' diskussjoni adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fis-26 ta' Ġunju 1997.

WP 7 (5057/97) "Judging industry self regulation: when does it make a meaningful contribution to the level of data protection in a third country?", dokument operattiv: adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fl-14 ta' Jannar 1998.

WP 9 (3005/98) "Preliminary views on the use of contractual provisions in the context of transfers of personal data to third countries", dokument operattiv: adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fit-22 ta' April 1998.

WP 12: "Transfers of personal data to third countries: applying Articles 25 and 26 of the EU data protection directive", dokument operattiv adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fl-24 ta' Lulju 1998, disponibbli, fis-sit tad-dokumenti operattivi fuq il-web "europa.eu.int/comm/internal_market/en/media.dataprot/wpdocs/wp12/en" ospitat mill-Kummissjoni Ewropea.

- (4) L-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE, li jipprovd i flessibilità għal organizzazzjoni li tixtieq titrasferixxi *data* lil pajjiżi terzi, u l-Artikolu 26(4), li jipprovd i għal klawżoli kontrattwali *standard*, huma essenzjali biex jinżamm il-fluss neċessarju ta' *data* personali bejn il-Komunità u pajjiżi terzi mingħajr pizizzjiet mhux neċessarji għal operaturi ekonomiċi. Dawk l-Artikoli huma partikolarment importanti in vista tal-fatt li l-Kummissjoni mhix probabbli li tadotta riżultati adegwati taht l-Artikolu 25(6) għal iktar minn numru limitat ta' pajjiżi għal terminu qasir jew anke medju.
- (5) Il-klawżoli kontrattwali *standard* huma biss wieħed mid-diversi possibiltajiet taht id-Direttiva 95/46/KE, flimkien ma' l-Artikolu 25 u l-Artikolu 26(1) u (2), għat-trasferiment legali ta' *data* personali lejn pajjiżi terzi. Ikun iktar faċli għal organizzazzjonijiet li jittrasferixxu *data* personali lejn pajjiżi terzi billi jinkorporaw il-klawżoli kontrattwali *standard* f'kuntratt. Il-klawżoli kontrattwali *standard* jirrelataw biss għal protezzjoni tad-*data*. L-esportatur tad-*data* u l-importatur tad-*data* huma liberi li jinkludu kwalunkwe klawżoli oħra dwar kwistjonijiet relatati mal-kummerċ, bħal klawżoli dwar l-assistenza reċiproka f'kazijiet ta' tilwim ma suġġett tad-*data* jew awtorità ta' sorveljanza, li huma jikkunsidraw bħala pertinenti għall-kuntratt sakemm ma jikkontradixxux il-klawżoli kontrattwali *standard*.
- (6) Din id-Deciżjoni għandha tkun mingħajr preġudizzju għall-awtorizzazzjonijiet nazzjonali l-Istati Membri jistgħu jagħtu skond id-disposizzjonijiet nazzjonali li jimplementaw l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE. Iċ-ċirkostanzi ta' trasferimenti speċifiċi jistgħu jehtieġu li kontrolluri tad-*data* jipprovd i salvagwardji differenti fis-sens ta' l-Artikolu 26(2). Fi kwalunkwe każ, din id-Deciżjoni għandha biss l-effett li tehtieġ l-Istati Membri ma jirrifjutawx li jirrikonoxxu bħala li jipprovd i salvagwardji adegwati l-klawżoli kontrattwali deskritti fiha u għalhekk ma għandha ebda effett fuq klawżoli kontrattwali oħra.
- (7) Il-qasam ta' applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni huwa limitat biex jiġi stabbilit li l-klawżoli fl-Anness jistgħu jintużaw minn kontrollur stabbilit fil-Komunità sabiex jiġu prodotti salvagwardji suffiċjenti fis-sens ta' l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE. It-trasferiment ta' *data* personali lejn pajjiżi terzi huwa operazzjoni ta' pproċessar fi Stat Membru, li l-legalità tiegħu hija soġġetta għal liġi nazzjonali. L-awtoritajiet ta' sorveljanza ta' protezzjoni tad-*data* ta' l-Istati Membri, fl-eżerċizzju tal-funzjonijiet u l-poteri tagħhom taht l-Artikolu 28 tad-Direttiva 95/46/KE, għandhom jibqgħu kompetenti sabiex jistmgħu jekk l-esportatur tad-*data* ikunx ikkonforma mal-leġislazzjoni nazzjonali li timplimenta d-disposizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE u, b'mod partikolari, kwalunkwe regoli speċifiċi fir-rigward ta' l-obbligu li tiġi pprovduta informazzjoni taht dik id-Direttiva.
- (8) Din id-Deciżjoni ma tkoprix it-trasferiment ta' *data* personali minn kontrolluri stabbiliti fil-Komunità lil reċipjenti stabbiliti barra t-territorju tal-Komunità li jaġixxu biss bħala proċessuri. Dawk it-trasferimenti ma jehtieġux l-istess salvagwardji minhabba li l-proċessur jaġixxi esklużivament għan-nom tal-kontrollur. Il-Kummissjoni għandha l-intenzjoni li tindirizza dak it-tip ta' trasferiment f'deciżjoni sussegwenti.
- (9) Huwa floku li tiġi stabbilita l-informazzjoni minima li l-partijiet għandhom jispeċifikaw fil-kuntratt li jtratta t-trasferiment. L-Istati Membri għandhom iżommu s-setgħa li jiddettaljaw l-informazzjoni li l-partijiet huma mehtieġa li jipprovd i. L-operazzjoni ta' din id-Deciżjoni għandha tiġi riveduta fid-dawl tal-esperjenza.
- (10) Il-Kummissjoni tikkunsidra wkoll fil-futur jekk klawżoli kontrattwali *standard* sottomessi minn organizzazzjonijiet kummerċjali jew partijiet oħra interessati joffrux salvagwardji adegwati skond id-Direttiva 95/46/KE.
- (11) Waqt li l-partijiet għandhom ikunu liberi li jiftiehm u dwar ir-regoli sostantivi ta' protezzjoni tad-*data* li għandu jikkonforma magħhom l-importatur tad-*data*, hemm ċerti prinċipji ta' protezzjoni tad-*data* li għandhom japplikaw fi kwalunkwe każ.
- (12) Id-*Data* għandha tiġi pproċessata u sussegwentement użata jew ikkomunikata b'mod ulterjuri għal skopijiet speċifiċi u m'għandhiex tinżamm iktar milli neċessarju.
- (13) Skond l-Artikolu 12 tad-Direttiva 95/46/KE, is-suġġett tad-*data* għandu jkollu d-dritt ta' aċċess għad-*data* kollha li tirrelata għalih u kif approprijata għal rettifika, thassir jew imblukkar ta' ċerta *data*.

- (14) Trasferimenti ulterjuri ta' *data* personali lil kontrollur iehor stabbilit f'pajjiż terz għandhom jithallew biss soġġett għal ċerti kondizzjonijiet, b'mod partikolari sabiex jiġi assigurat li suġġetti tad-*data* jingħataw informazzjoni siewja u għandhom l-opportunità li joġġezzjonaw, jew f'ċerti każijiet li jżommu l-kunsens tagħhom.
- (15) Barra minn stima ta' jekk it-trasferimenti lejn pajjiżi terzi huma skond il-liġi nazzjonali, l-awtoritajiet ta' sorveljanza għandhom jiżvolġu rwol ewlieni f'dan il-mekkanizmu kontrattwali f'li jassiguraw li *data* personali hija protetta b'mod adegwat wara t-trasferiment. F'ċirkostanzi speċifiċi, l-awtoritajiet ta' sorveljanza ta' l-Istati Membri għandhom iżommu s-setgħa li jipprojbixxu jew jissospendu trasferiment tad-*data* jew sett ta' trasferimenti bbażati fuq il-klawżoli kontrattwali *standard* f'dawk il-każijiet eċċezzjonali meta huwa stabbilit li trasferiment fuq bażi kontrattwali x aktarx ikollu effett sostanzjali kuntrarju fuq il-garanziji li jipprovdu protezzjoni adegwata għas-suġġett tad-*data*.
- (16) Il-klawżoli kontrattwali *standard* m'għandhomx ikunu applikabbli biss mill-organizzazzjonijiet li huma partijiet għall-kuntratt, imma wkoll mis-suġġetti tad-*data*, b'mod partikolari, meta s-suġġetti tad-*data* jsofru dannu bħala konsegwenza ta' ksur tal-kuntratt.
- (17) Il-liġi applikabbli tal-kuntratt għandha tkun il-liġi ta' l-Istat Membru li fih l-esportatur tad-*data* huwa stabbilit, li tippermetti lil benefiċjarju ta' parti terza li japplika kuntratt. Suġġetti tad-*data* għandhom jithallew ikunu rappreżentati minn assoċjazzjonijiet jew korpi oħra jekk jixtiequ u jekk awtorizzati bil-liġi nazzjonali.
- (18) Sabiex jitnaqqsu diffikultajiet prattiċi li suġġetti tad-*data* jistgħu jesperjenzaw meta jippruvaw japplikaw id-drittijiet tagħhom taht il-klawżoli kontrattwali *standard*, l-esportatur tad-*data* u l-importatur tad-*data* għandhom ikunu responsabbli *in solidum* għal danni li jirriżultaw minn kwalunkwe vjolazzjoni ta' dawk id-dispożizzjonijiet li huma koperti bil-klawżola benefiċjarja ta' parti terza.
- (19) Is-Suġġett tad-*Data* huwa intitolat jiehu azzjoni u jirċievi kumpens mill-Esportatur tad-*Data*, l-Importatur tad-*Data* jew mit-tnejn għal kwalunkwe dannu li jirriżulta minn kwalunkwe att inkompatibbli ma' l-obbligi li johorġu mill-klawżoli kontrattwali *standard*. Iż-żewġ partijiet jistgħu ikunu eżentati minn dik ir-responsabbiltà jekk jippruvaw li ebda wiehed minnhom ma kien responsabbli.
- (20) Responsabbiltà *in solidum* ma testendix għal dawk id-dispożizzjonijiet mhux koperti mill-klawżola benefiċjarja ta' parti terza u ma tehtieġx li thalli lil parti waħda thallas għad-dannu li jirriżulta mill-ipproċessar illegali tal-parti l-oħra. Ghalkemm obbligazzjoni reċiproka bejn il-partijiet mhijiex htieġa għall-adegwatezza tal-protezzjoni għas-suġġetti tad-*data* u tista' għalhekk tithassar, hija inkluzi fil-klawżoli kontrattwali *standard* għaċ-ċarezza u sabiex tiġi evitata l-htieġa li l-partijiet jinnegozjaw klawżoli ta' indennita individwalment.
- (21) Fil-każ ta' tilwim bejn il-partijiet u s-suġġett tad-*data* li ma jkunux rizolti amikevolment u meta s-suġġett tad-*data* jinvoka l-klawżola benefiċjarja ta' parti terza, il-partijiet jiftiehm u jipprovdu s-suġġett tad-*data* bl-għażla bejn medjazzjoni, arbitraġġ jew litigazzjoni. Il-limitu li għalih is-suġġett tad-*data* ikollu għażla effettiva jiddependi fuq id-disponibiltà ta' sistemi li wiehed jista' jorbot fuqhom u rikonoxxuti ta' medjazzjoni u arbitraġġ. Il-Medjazzjoni mill-awtoritajiet ta' sorveljanza ta' Stat Membru għanda tkun għażla meta jipprovdu dan is-servizz.
- (22) Il-Kumitat tax-Xogħol dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' *data* personali stabbilita taht l-Artikolu 29 tad-Direttiva 95/46/KE ta opinjoni fuq il-livell ta' protezzjoni provdut taht il-klawżoli kontrattwali *standard* annessi ma' din id-Deciżjoni, li ġew ikkunsidrati fil-preparazzjoni ta' din id-Deciżjoni ⁽¹⁾.
- (23) Il-miżuri previsti f'din id-Deciżjoni huma skond l-opinjoni tal-Kumitat stabbilit taht l-Artikolu 31 tad-Direttiva 95/46/KE,

(¹) L-Opinjoni Nru 1/2001 adottata mill-Kumitat tax-Xogħol tas-26 ta' Jannar 2001 (DG MARKT 5102/00 WP 38), disponibbli fil-website "Europa" ospitat mill-Kummissjoni Ewropea.

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Il-klawżoli kontrattwali *standard* stabbiliti fl-Anness huma kkunsidrati bhala li joffru salvagwardji adegwati fir-rigward tal-protezzjoni tal-privatezza u d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali ta' individwi u fir-rigward ta' l-eżerċizzju tad-drittijiet korrispondenti kif meħtieġ bl-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 9/46/KE.

Artikolu 2

Din id-Deciżjoni tikkonċerna biss l-adegwatezza ta' protezzjoni provduta mill-klawżoli kontrattwali *standard* għat-trasferiment ta' *data* personali stabbilita fl-Anness. Ma taffettwax l-applikazzjoni ta' dispożizzjonijiet nazzjonali oħra li jimplementaw id-Direttiva 95/46/KE li jappartjenu għall-ipproċessar ta' *data* personali fl-Istati Membri.

Din id-Deciżjoni m'għandhiex tapplika għat-trasferiment ta' *data* personali minn kontrolluri stabbiliti fil-Komunità lil reċipjenti stabbiliti barra t-territorju tal-Komunità li jaġixxu biss bhala proċessuri.

Artikolu 3

Għall-għanijiet ta' din id-Deciżjoni:

- (a) id-definizzjonijiet fid-Direttiva 95/46/KE għandhom japplikaw;
- (b) "kategoriji speċjali ta' *data*" tfisser id-*data* msemmija fl-Artikolu 8 ta' dik id-Direttiva;
- (ċ) "awtorità ta' sorveljanza" tfisser l-awtorità msemmija fl-Artikolu 28 ta' dik id-Direttiva;
- (d) "esportatur tad-*data*" tfisser il-kontrollur li jittrasferixxi d-*data* personali;
- (e) "importatur tad-*data*" tfisser il-kontrollur li jiftiehem li jirċievi mill-esportatur tad-*data*, *data* personali għall-ipproċessar ulterjuri skond il-kondizzjonijiet ta' din id-Deciżjoni.

Artikolu 4

1. Bla preġudizzju għas-setgħat tagħhom li jieħdu azzjoni sabiex jassiguraw konformità mad-dispożizzjonijiet nazzjonali adottati skond il-kapitoli II, III, V u VI tad-Direttiva 95/46/KE, l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati Membri jistgħu jeżerċitaw is-setgħat eżistenti tagħhom sabiex jipprojbixxu jew jissospendu flussi ta' *data* lejn pajjiżi terzi sabiex jiproteġu individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-*data* personali tagħhom f'każijiet fejn:

- (a) huwa stabbilit li l-ligi li għaliha huwa soġġett l-importatur tad-*data* timponi fuqu htigiet għal deroga mir-regoli rilevanti ta' protezzjoni ta' *data* li jmorru lil hinn mir-restrizzjonijiet neċessarji f'soċjetà demokratika kif previst fl-Artikolu 13 tad-Direttiva 95/46/KE meta daww il-htigiet x aktarx ikollhom effett kuntrarju fuq il-garanziji provduti mill-klawżoli kontrattwali *standard*; jew
- (b) awtorità kompetenti tkun stabbilit li l-importatur tad-*data* ma jkunx irrispetta l-klawżoli kontrattwali; jew
- (ċ) hemm probabbiltà sostanzjali li l-klawżoli kontrattwali *standard* fl-Anness mhumiex jew ma jkunx hemm konformità magħhom u l-kontinwazzjoni tat-trasferiment kienet tohloq riskju imminenti ta' dannu gravi lis-suġġetti tad-*data*.

2. Il-projbizzjoni jew is-sospensjoni skond il-paragrafu 1 għandha titneħha malli r-raġunijiet għall-projbizzjoni jew għas-sospensjoni ma jibqgħux jeżistu iktar.

3. Meta l-Istati Membri jadottaw miżuri skond il-paragrafi 1 u 2, għandhom mingħajr dewmien jinfurmaw lill-Kummissjoni li għandha tgħaddi l-informazzjoni lill-Istati Membri l-oħra.

Artikolu 5

Il-Kummissjoni għandha tevalwa l-operazzjoni ta' din id-Deciżjoni abbażi ta' informazzjoni disponibbli tlett snin wara n-notifika ta' għandha lill-istati Membri. Għandha tissottometti rapport dwar il-konklużjonijiet lill-Kumitat stabbilit taħt l-Artikolu 31 tad-Direttiva 95/46/KE. Għandha tinkludi kwalunkwe prova li tista' teffettwa l-valutazzjoni li tikkonċerna l-adegwatezza tal-klawżoli kontrattwali *standard* fl-Anness u kwalunkwe prova li din id-Deciżjoni qiegħda tiġi applikata b'mod diskriminatorju.

Artikolu 6

Din id-Deciżjoni għandha tapplika mit-3 ta' Settembru 2001.

Artikolu 7

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussel, fil-15 ta' Ġunju 2001.

Għall-Kummissjoni
Frederik BOLKESTEIN
Membru tal-Kummissjoni

ANNEX

KLAWŻOLI KONTRATTWALI STANDARD

Ghall-ghanijiet ta' l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE għat-trasferiment ta' data personali lejn pajjiżi terzi li ma jassigurawx livell adegwat ta' protezzjoni

L-isem ta' l-organizzazzjoni li tesporta d-data:

.....

L-Indirizz:

Tel. fax e-mail:

Informazzjoni oħra meħtieġa sabiex tiġi identifikata l-organizzazzjoni:

(“l-esportatur tad-data”)

u

L-isem ta' l-organizzazzjoni għall-importazzjoni tad-data:

.....

Indirizz:

Tel. fax e-mail:

Informazzjoni oħra meħtieġa sabiex tiġi identifikata l-organizzazzjoni:

(“l-esportatur tad-data”)

FTEHMU dwar il-klawżoli kontrattwali li ġejjin (“il-Klawżoli”) sabiex jipproduċu salvagwardji adegwati fir-rigward tal-protezzjoni tal-privatezza u d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali tal-individwi għat-trasferiment mill-esportatur tad-data lill-importatur tad-data personali speċifikata fl-Appendiċi 1:

Klawżola 1

Definizzjonijiet

Ghall-ghanijiet tal-Klawżoli:

- “data personali”, “kategoriji speċjali ta’ data”, “proċess/l-ipproċessar”, “il-kontrollur”, “l-ipproċessar”, “is-sugġett tad-data” u “l-awtorità ta’ sorveljanza” għandu jkollhom l-istess tifsira bħal fid-Direttiva 95/45/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta’ l-24 ta’ Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta’ individwi fir-rigward ta’ l-ipproċessar ta’ data personali u dwar il-moviment liberu ta’ din id-data (“hawnhekk iżjed ‘il quddiem imsejha d-Direttiva”);
- l- “esportatur tad-data” għandha tfisser il-kontrollur li jittrasferixxi d-data personali;
- l- “importatur tad-data” għandha tfisser il-kontrollur li jiftiehem li jircievi mill-esportatur tad-data, data personali għal ipproċessar ulterjuri skond il-kondizzjonijiet ta’ dawn il-klawżoli u li mhuwiex soġġett għal sistema ta’ pajjiż terz li tassigura protezzjoni adegwata.

Klawżola 2

Dettalji tat-trasferiment

Id-dettalji tat-trasferiment, u b’mod partikolari l-kategoriji ta’ data personali u l-ghanijiet li għalihom huma trasferiti, huma speċifikati fl-Appendiċi 1 li jiffirma parti integrali tal-Klawżoli.

Klawżola 3

Il-Klawżola benefiċjarja ta' parti terza

Is-suġġetti tad-data jistgħu japplikaw din il-Klawżola, il-Klawżola 4(b), (ċ) u (d), il-Klawżola 5(a), (b), (ċ) u (e), il-Klawżola 6(1) u (2), u l-Klawżoli 7, 9 u 11 bhala benefiċjarji ta' parti terza. Il-partijiet ma joġġezzjonawx għall-fatt li s-suġġetti tad-data jiġu rappreżentati minn assoċjazzjoni jew korpi oħra jekk jixtiequ u jekk jithallew mil-liġi nazzjonali.

Klawżola 4

L-Obbliġi ta' l-esportatur tad-data

L-esportatur tad-data jaqbel u jggarantixxi:

- (a) li l-ipproċessar, inkluż it-trasferiment innifsu, tad-data personali minnu kien u, sal-mument tat-trasferiment, jibqa' jitwettaq skond id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' l-Istat Membru li fih huwa stabbilit l-esportatur tad-data (u meta applikabbli għe nnotifikat lill-awtoritajiet rilevanti ta' dak l-Istat) u ma jiksirx id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dak l-Istat;
- (b) li jekk it-trasferiment jinvolvi kategoriji speċjali ta' data, is-suġġett tad-data għe infurmat jew ikun infurmat qabel it-trasferiment, li din id-data tista' tiġi trasmessa lil pajjiż terz li ma jipprovdi protezzjoni adegwata;
- (c) li jagħmel disponibbli lis-suġġetti tad-data, fuq talba, kopja tal-Klawżoli; u
- (d) li jirrispondi fi żmien raġonevoli u sal-limitu raġonevolment possibbli għal inkjesti mill-awtorità ta' sorveljanza dwar l-ipproċessar tad-data personali rilevanti mill-importatur tad-data u għal kważunkwe inkjesti mis-suġġett tad-data li jikkonċernaw l-ipproċessar ta' din id-data personali mill-importatur tad-data.

Klawżola 5

L-Obbliġi ta' l-importatur tad-data

L-importatur tad-data jagħti l-kunsens tiegħu u jggarantixxi:

- (a) li ma għandu ebda raġuni biex jemmen li l-leġislazzjoni applikabbli għalih iżzommu milli jissodisfa l-obbliġi tiegħu taħt il-kuntratt u li fil-każ ta' bidla f'dik il-leġislazzjoni li x' aktarx ikollha effett kuntrarju fuq il-garanziji previsti mill-Klawżoli, jinnotifika l-bidla lill-esportatur tad-data u lill-awtorità ta' sorveljanza fejn huwa stabbilit l-esportatur tad-data, fliema każ l-esportatur tad-data huwa intitolat jissospendi t-trasferiment tad-data u/jew jitttermina l-kuntratt;
- (b) li jipproċessa d-data personali skond il-prinċipji obbligatorji tal-protezzjoni tad-data stabbiliti fl-Appendiċi 2; jew jekk esplicitament miftiehem mill-partijiet billi jimmarkaw hawn taħt, u soġġett għal konformità mal-prinċipji obbligatorji għall-protezzjoni tad-data stabbiliti fl-Appendiċi 3, li jipproċessa f'kull sitwazzjoni oħra d-data skond:
 - id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' liġi nazzjonali (annessi ma' dawn il-Klawżoli) li jipproteġu d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali ta' persuni fiżiċi, u b'mod partikolari d-dritt tagħhom għal privatezza fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali applikabbli għal kontrollur tad-data fil-pajjiż li fih l-esportatur tad-data huwa stabbilit, jew
 - id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' kwalunkwe Deċiżjoni tal-Kummissjoni taħt l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE li tgħid li pajjiż terz jipprovdi protezzjoni adegwata f'ċerti setturi ta' attività biss, jekk l-importatur tad-data huwa bbażat f'dak il-pajjiż terz u mhux kopert minn dawk id-dispożizzjonijiet, sa fejn dawk id-dispożizzjonijiet huma ta' natura li tagħmilhom applikabbli fis-settur tat-trasferiment;
- (c) li jittratta malajr u sewwa l-inkjesti kollha raġonevoli mill-esportatur tad-data jew mis-suġġett tad-data li jirrelataw għall-ipproċessar tiegħu tad-data personali soġġetta għat-trasferiment u li jikkopera ma' l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tul l-inkjesti kollha tiegħu u jikkonforma mal-parir ta' l-awtorità ta' sorveljanza fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-data trasferita;
- (d) fuq it-talba ta' l-esportatur tad-data li jissottometti l-faċilitajiet tiegħu ta' l-ipproċessar tad-data għal verifika li għandha titwettaq mill-esportatur tad-data jew korps ta' ispezzjoni kompost minn membri indipendenti u fil-pussess tal-kwalifiki professjonali meħtieġa, magħżula mill-esportatur tad-data, meta applikabbli, bi ftehim ma' l-awtorità ta' sorveljanza;
- (e) li jagħmel disponibbli lis-suġġett tad-data fuq talba kopja tal-Klawżoli u jindika l-uffiċċju li jamministra l-ilmenti.

Klawżola 6

Responsabbiltà

1. Il-partijiet jiftiehem li suġġett tad-data li sofra dannu bhala riżultat ta' kwalunkwe vjolazzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fil-Klawżola 3 huwa intitolat li jirċievi kumpens mill-partijiet għad-dannu li sofra. Il-partijiet jiftiehem li jistgħu jiġu eżentati minn din ir-responsabbiltà biss jekk jippruvaw li ebda wiehed minnhom ma hu responsabbli għall-vjolazzjoni ta' dawk id-dispożizzjonijiet.

2. L-esportatur tad-data u l-importatur tad-data jiftiehem li jkunu responsabbli in solidum għal dannu lis-sugġett tad-data li jirriżulta minn kwalunkwe vjolazzjoni msemmija fil-paragrafu 1. Fil-każ ta' vjolazzjoni bhal din, is-sugġett tad-data jista' jiftaħ kawża quddiem qorti kontra l-esportatur tad-data jew l-importatur tad-data jew it-tnejn.

3. Il-partijiet jiftiehem li jekk parti waħda tinzamm responsabbli għal vjolazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 mill-parti l-oħra, ta' l-aħhar, sal-limitu li għalih huwa responsabbli, jagħmel tajjeb lill-ewwel parti għal kwalunkwe spiża, imposta, dannu, nfiq jew telf li jkun garrab. (*)

Klawżola 7

Il-Medjazzjoni u l-ġurisidizzjoni

1. Il-partijiet jiftiehem li jekk hemm tilwima bejn sugġett tad-data u kwalunkwe parti li mhijiex riżoluta b'mod amikevoli u s-sugġett tad-data jinwoka d-disposizzjoni benefiċjarja ta' parti terza fil-klawżola 3, jaċċettaw id-deċiżjoni tas-sugġett tad-data:

(a) li jirreferu t-tilwima għal medjazzjoni minn persuna indipendenti jew, meta applikabbli, mill-awtorità ta' sorveljanza;

(b) li jirreferu t-tilwima lill-qrati fl-Istat Membru li fih l-esportatur tad-data huwa stabbilit.

2. Il-partijiet jiftiehem li bi ftehim bejn is-sugġett tad-data u l-parti rilevanti tilwima tista' tiġi riferita lil korp ta' arbitraġġ, jekk dik il-parti hija stabbilita f'pajjiż li rratifika il-konvenzjoni ta' New York dwar l-applikazzjoni ta' għotjiet ta' arbitraġġ.

3. Il-Partijiet jiftiehem li l-paragrafi 1 u 2 japplikaw minghajr preġudizzju għad-drittijiet sostantivi jew proċedurali tas-sugġett tad-data għat-tiftix ta' rimedji skond id-disposizzjonijiet l-oħra ta' liġi nazzjonali jew internazzjonali.

Klawżola 8

Koperazzjoni ma' l-awtoritajiet ta' sorveljanza

Il-partijiet jiftiehem li jiddepożitaw kopja ta' dan il-kuntratt ma' l-awtorità ta' sorveljanza jekk titlob jew jekk dan id-depożitu hu mehtieg taht il-liġi nazzjonali.

Klawżola 9

Terminazzjoni tal-Klawżoli

Il-partijiet jiftiehem li t-terminazzjoni tal-Klawżoli fi kwalunkwe hin, fi kwalunkwe ċirkostanza u għal kwalunkwe raġuni ma teżentahomx mill-obbligi u/jew il-kondizzjonijiet taht il-Klawżoli fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-data trasferita.

Klawżola 10

Il-Liġi Applikabbli

Il-Klawżoli għandhom jiġu rregolati mil-liġi ta' l-Istat Membru li fih l-Esportatur tad-Data huwa stabbilit, jiġifieri

.....

Klawżola 11

Varjazzjoni tal-kuntratt

Il-partijiet jaċċettaw li la jvarjaw u lanqas jimmodifikaw it-termini tal-klawżoli.

Għan-nom ta' l-esportatur tad-data:

Isem (miktub b'mod komplut):

Pożizzjoni:

Indirizz:

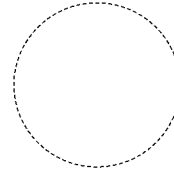
(*) Il-Paragrafu 3 mhuwiex obligatorju

Informazzjoni oħra necessarja sabiex il-kuntratt ikun jorbot (jekk jeżisti kuntratt):

.....

.....

(firma)



(timbru ta' l-organizzazzjoni)

Għan-nom ta' l-importatur tad-data:

Isem (miktub b'mod komplut):

Pożizzjoni:

Indirizz:

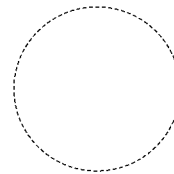
Informazzjoni oħra necessarja sabiex il-kuntratt ikun jorbot (jekk jeżisti kuntratt):

.....

.....

.....

(firma)



(timbru ta' l-organizzazzjoni)

Appendici 1

Ghall-klawżoli kuntrattwali standard

Din l-Appendiċi tiffirma parti mill-Klawżoli u ghandha timtela u tiġi ffirmata mill-partijiet.

(L-Istati Membri jistgħu jimlew jew jispeċifikaw, skond il-proċeduri nazzjonali tagħhom, kwalunkwe informazzjoni neċessarja li ghandha tidhol f'dan l-Appendiċi).

L-esportatur tad-data

L-esportatur tad-data huwa (jekk jogħġbok speċifika fil-qosor l-attivitajiet tiegħek rilevanti għat-trasferiment):

.....
.....
.....

L-Importatur tad-data

L-importatur tad-data huwa (jekk jogħġbok speċifika fil-qosor l-attivitajiet tiegħek rilevanti għat-trasferiment):

.....
.....
.....

Is-sugġetti tad-data

Id-data personali trasferita tikkonċerna l-kategoriji li ġejjin ta' sugġetti tad-data (jekk jogħġbok speċifika):

.....
.....
.....

L-ghanijiet tat-trasferiment

It-trasferiment huwa neċessarju għall-ghanijiet li ġejjin (jekk jogħġbok speċifika):

.....
.....
.....

Il-Kategoriji tad-data

Id-data personali trasferita taqa' fil-kategoriji ta' data li ġejjin (jekk jogħġbok speċifika):

.....
.....
.....

Data sensittiva (jekk appropjat)

Id-data personali trasferita taqa' fil-kategoriji li ġejjin ta' data sensittiva (jekk jogħġbok speċifika):

.....

.....

.....

Riċevituri

Id-data personali trasferita tista' tiġi żvelata biss lir-riċevituri jew lill-kategoriji ta' riċevituri li ġejjin (jekk jogħġbok speċifika):

.....

.....

.....

Limitu ta' hażna

Id-data personali trasferita tista' tinħażen għal mhux iktar minn (jekk jogħġbok indika): (xhur/snin)

Esportatur tad-data

Importatur tad-data

Isem:

Isem:

.....
(Firma awtorizzata)

.....
(Firma awtorizzata)

Appendiċi 2

Ghall-klawżoli kontrattwali standard

Prinċipji obligatorji ta' protezzjoni tad-data msemmija fl-ewwel paragrafu tal-Klawżola 5(b)

Dawn il-prinċipji ta' protezzjoni tad-data għandhom jinqraw u jiġu interpretati fid-dawl tad-disposizzjonijiet (prinċipji u eċċezzjonijiet rilevanti) tad-Direttiva 95/46/KE.

Għandhom japplikaw suġġetti għall-htigiet obligatorji tal-leġislażzjoni nazzjonali applikabbli għall-importatur tad-data li ma jmorrux lil hinn minn dak li hu neċessarju f'soċjetà demokratika abbażi ta' wiehed mill-interessi elenkati fl-Artikolu 13(1) tad-Direttiva 95/46/KE, jiġifieri, jekk jikkostitwixxu miżura neċessarja għas-salvagwardja tas-sigurtà, d-difiża, s-sigurtà pubblika, l-prevenzjoni, l-investigazzjoni, l-intraċċar u l-prosekuzzjoni nazzjonali ta' offiżi kriminali jew ta' ksur ta' l-etika għall-professjonijiet regolati, interess ekonomiku jew finanzjarju importanti ta' l-Istat jew il-protezzjoni tas-suġġett tad-data jew id-drittijiet u l-libertajiet ta' oħrajn.

1. *Limitazzjoni ta' l-iskop*: id-data għandha tiġi pproċessata u sussegwentement użata jew ikkomunikata biss b'mod ulterjuri għall-ghanijiet speċifiċi fl-Appendiċi I għall-Klawżoli. Id-Data m'għandhiex tinzamm għal iktar milli neċessarju għall-ghanijiet li għalihom hija trasferita.
2. *Il-Kwalità u l-proporzjonalità tad-data*: Id-Data għandha tkun eżatta u, meta neċessarju, aġġornata. Id-data għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva fir-rigward ta' l-ghanijiet li għalihom hija trasferita u pproċessata b'mod ulterjuri.
3. *Trasparenza*: is-suġġetti tad-data għandhom jiġu pprovduti bl-informazzjoni dwar l-ghanijiet ta' l-iproċessar u l-identità tal-kontrollur tad-data fil-pajjiż terz, u informazzjoni oħra sa fejn dan huwa neċessarju sabiex jiġi assigurat l-iproċessar ġust, sakemm din l-informazzjoni tkun diġà inghatat mill-esportatur tad-data.
4. *Is-Sigurtà u l-kunfidenzjalità*: għandhom jittiehdu miżuri tekniċi u organizzazzjonali ta' sigurtà mill-kontrollur tad-data li huma approprijati għar-riskji, bħal aċċess mhux awtorizzat, ippreżentat mill-iproċessar. Kwalunkwe persuna li taġixxi taħt l-awtorità tal-kontrollur tad-data, inkluż dak li jipproċessa, m'għandux jipproċessa d-data hliet taħt struzzjonijiet mill-kontrollur.
5. *Id-drittijiet ta' aċċess, rettifika, thassir u mblukkar ta' data*: kif previst fl-Artikolu 12 tad-Direttiva 95/46/KE, is-suġġett tad-data għandu jkollu dritt ta' aċċess għad-data kollha li tirrelata għalih li hija pproċessata u, kif approprijat, id-dritt għar-rettifika, thassir jew imblukkar ta' data li l-iproċessar tagħha ma tikkonformax mal-prinċipji stabbiliti f'din l-Appendiċi, b'mod partikolari minhabba li d-data hija inkompleta jew ineżatta. Għandu jkun jista' joġġezzjona għall-iproċessar tad-data li tirrelata għalih fuq bażijiet legittimi obligatorji li jirrelataw għas-sitwazzjoni partikolari tiegħu.
 6. *Restrizzjonijiet dwar trasferimenti onwards*: trasferimenti ulterjuri ta' data personali mill-importatur tad-data lil kontrollur ieħor stabbilit f'pajjiż terz li ma jipprovdix protezzjoni adegwata jew mhux koperti b'deċiżjoni adottata mill-Kummissjoni skond l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE (trasferiment onward) jistgħu isehhu biss jekk:
 - (a) suġġetti tad-data, fil-każ ta' kategoriji speċjali tad-data, jkunu taw il-kunsens mhux ambigwu tagħhom għat-trasferiment onward jew, f'każijiet oħra, jkunu ngħataw l-opportunità li joġġezzjonaw.

L-informazzjoni minima li għandha tiġi provduta lil suġġetti tad-data għandu jkun fiha, f'lingwa li tintfieh minnhom:

 - l-ghanijiet tat-trasferiment onward,
 - l-identifikazzjoni ta' l-esportatur tad-data stabbilit fil-Komunità,
 - il-kategoriji ta' riċevitur ulterjuri tad-data u l-pajjiżi ta' destinazzjoni, u
 - spjegazzjoni li, wara t-trasferiment onward, id-data tista' tiġi pproċessata minn kontrollur stabbilit f'pajjiż fejn ma hemmx livell adegwat ta' protezzjoni tal-privatezza ta' individwi; jew
 - (b) l-esportatur tad-data u l-importatur tad-data jiftiehem li jaderixxu għall-Klawżoli ta' kontrollur ieħor li mbaġhad isir parti għall-Klawżoli u jassumi l-istess obbligi bħall-importatur tad-data.
 7. *Kategoriji speċjali ta' data*: meta data li tikkoncerna oriġini razzjali jew etnika, opinjonijiet politiċi, twemmin reliġjuż jew filosofiku jew shubija ma' trade unions u data li tikkoncerna l-hajja tas-saħħa jew sesswali u data li tirrelata għal offiżi, arresti kriminali jew miżuri ta' sigurtà hija pproċessata, salvagwardji addizzjonali għandhom jitqiegħdu fis-sens tad-Direttiva 95/46/KE, b'mod partikolari, miżuri approprijati ta' sigurtà bħal encryption bis-saħħa għat-trasmissjoni jew bħal reġistrazzjoni ta' aċċess għal data sensitiva.
 8. *Marketing*: meta data hija pproċessata għall-ghanijiet ta' marketing, proċeduri effettivi għandhom ikunu eżistenti sabiex jippermettu lis-suġġett tad-data fi kwalunkwe hin li jagħzel li jibqa' barra milli d-data tiegħu tintuża' għal dawn l-iskopijiet.

9. *Deciżjonijiet individwali awtomati*: suġġetti tad-*data* huma intitolati li ma jkunux soġġetti għal deciżjoni li hija bbażata biss fuq ipproċessar awtomat tad-*data*, sakemm ma jittiehdux miżuri ohra għal salvagwardja ta' l-interessi legittimi ta' l-individwu kif previst fl-Artikolu 15 tad-Direttiva 95/46/KE. Meta l-għan tat-trasferiment huwa li tittiehed deciżjoni awtomata kif imsemmi fl-Artikolu 15 tad-Direttiva 95/46/KE, li tipproduċi effetti legali li jikkonċernaw l-individwu jew li teffettwaw b'mod sinifikanti u li hija bbażata biss fuq l-ipproċessar awtomat ta' *data* maħsuba għall-valutazzjoni ta' certi aspetti personali li jirrelataw għalih, bhall-atteggament tiegħu fuq ix-xogħol, il-kreditu, id-dipendibiltà, il-kondotta eċċ., l-individwu għandu jkollu dritt li jkun jaf ir-raġuni għal din id-deciżjoni.
-

Appendiċi 3

Ghall-klawżoli standard kontrattwali

Prinċipji obbligatorji ta' protezzjoni tad-data msemmija fit-tieni paragrafu tal-Klawżola 5(b)

1. *Limitazzjoni ta' l-ghan*: id-*data* ghandha tigi pproċessata u sussegwentement użata jew ikkomunikata b'mod ulterjuri biss għall-ghanijiet speċifiċi fl-Appendiċi I mal-Klawżoli. Id-*Data* m'għandhiex tinżamm għal iktar milli meh-tiegħ għall-ghanijiet li għalihom hija trasferita.
2. *Drittijiet ta' aċċess, rettifika, tħassir u mblukkar ta' data*: kif previst fl-Artikolu 12 tad-Direttiva 95/46/KE, is-suġġett tad-*data* għandu jkollu dritt ta' aċċess għad-*data* kollha li tirrelata għalih li hija pproċessata u, kif approprijat, id-dritt għar-rettifika, it-tħassir jew l-imblukkar ta' *data* li l-iproċessar tagħha ma tikkonformax mal-prinċipji stabbiliti f'din l-Appendiċi, b'mod partikolari minhabba li d-*data* hija inkompleta jew ineżatta. Għandu wkoll ikun jista' joġġezzjona għall-iproċessar tad-*data* li tirrelata għalih fuq bazijiet legittimi obbligatorji li jirrelataw għas-sitwazzjoni partikolari tiegħu.
3. *Restrizzjonijiet dwar trasferimenti onward*: trasferimenti ulterjuri ta' *data* personali mill-importatur tad-*data* lil kontrollur iehor stabbilit f'pajjiż terz li ma jipprovdi protezzjoni adegwata jew mhux kopert minn deċiżjoni adottata mill-Kummissjoni skond l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE (*trasferiment onward*) jistgħu isehhu biss jekk jew:

- (a) suġġetti tad-*data*, fil-każ ta' kategoriji speċjali ta' *data*, taw il-kunsens mhux ambigwu tagħhom għat-trasferiment onward, jew, f'każijiet ohra, ingħataw l-opportunità li joġġezzjonaw.

L-informazzjoni minima li għandha tigi pprovduta lil suġġetti tad-*data* għandu jkun fiha, f'lingwa li tinftiehem minnhom:

- l-ghanijiet tat-trasferiment onward
 - l-identifikazzjoni ta' l-esportatur tad-*data* stabbilit fil-Komunità,
 - il-kategoriji ta' reċipjenti ulterjuri tad-*data* u l-pajjiżi ta' destinazzjoni, u
 - spjegazzjoni li, wara t-trasferiment onward, id-*data* tista' tigi pproċessata minn kontrollur stabbilit f'pajjiż fejn ma hemmx livell adegwat ta' protezzjoni tal-privatezza ta' individwi; jew
- (b) l-esportatur tad-*data* u l-importatur tad-*data* jiftiehem li jaderixxu għall-Klawżoli ta' kontrollur iehor li mba-għad isir parti għall-Klawżoli u jassumi l-istess obbligi bħall-importatur tad-*data*.